

Kupní smlouva

Obchodní společnost:

BILLA, spol. s r.o.

se sídlem: Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy

IČO: 00685976

DIČ: CZ00685976

zastoupená jednatelem: Jaroslavem Szczypkou a Ing. Miroslavem Hanouskem,

zapsaná v: Obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, spisová značka C 61519,

bankovní spojení: Citibank Europe plc, organizační složka Bucharova 2641/14,158 158 02 Praha 5, Czech Republic

č. účtu: 2055010600/2600

dále jen „**Prodávající**“ na straně jedné

a

Obchodní společnost:

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost,

se sídlem: Sokolovská 217/42, 190 22 Praha 9,

IČO: 00005886

DIČ: CZ00005886, plátce DPH

zastoupená: Mgr. Martinem Gillarem, předsedou představenstva a JUDr. Janem Blechou, místopředsedou představenstva,

zapsaná v: Obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, spisová značka B 847,

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., pobočka Rytířská 29, Praha 1

č. účtu: 1930731349/0800

dále jen „**Kupující**“ na straně druhé

dále společně jako „**Smluvní strany**“

Kaufvertrag

Handelsgesellschaft:

BILLA, spol. s r.o.

mit dem Sitz: Modletice 67, 251 01 Říčany Prahy

Id.Nr: 00685976

St.Id.Nr: CZ00685976

vertreten durch: Jaroslav Szczyпка und Ing. Miroslav Hanousek, Geschäftsführer

eingetragen in: Handelsregister beim Stadtgericht in Prag, Akt.Zn. C 61519,

Bankverbindung: Citibank Europe plc, Organisationseinheit Bucharova

2641/14,158 158 02 Praha 5, Tschechische Republik

Kontonummer: 2055010600/2600

nachfolgend nur „**der Verkäufer**“ auf einer Seite

und

Handelsgesellschaft:

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost,

mit dem Sitz: Sokolovská 217/42, 190 22 Praha 9,

Id.Nr.: 00005886

St.Id.Nr.: CZ00005886

vertreten durch: Mgr. Martin Gillar, Vorstandsvorsitzender und JUDr. Jan Blecha, stellvertretender Vorstandsvorsitzender,

eingetragen in: Handelsregister geführt beim Stadtgericht in Prag, Akt.Zn. B 847,

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s., Filiale Rytířská 29, Praha 1

Kontonummer: 1930731349/0800

nachfolgend nur „**der Käufer**“ auf anderer Seite

nachfolgend gemeinsam nur als „**Vertragsparteien**“

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

kupní smlouvu
(dále jen „Smlouva“)

I.
Úvodní ustanovení

1. Prodávající prohlašuje, že je výlučným vlastníkem pozemku parc. č. 643/12, o celkové výměře 2775 m², v k.ú. Prosek, obec Praha, tak jak je zapsáno na LV č. 564 vedeném Katastrálním úřadem pro hlavní město Prahu, Katastrální pracoviště Praha (dále jen „**Původní pozemek**“).
2. Na základě geometrického plánu č. 1172-154/2016 schváleném katastrálním úřadem pro hlavní město Prahu, katastrální pracoviště Praha dne 18.10.2016 pro k. ú. Prosek, který jako **Příloha č. 1** tvoří nedílnou součást této Smlouvy, vznikl oddělením z Původního pozemku **pozemek parc. č. 643/71** o výměře 548 m² v k. ú. Prosek, obec Praha (dále jen „**Předmětný pozemek**“), který je předmětem této Smlouvy.
3. Souhlas s dělením pozemků byl vydán Úřadem městské části Praha 9 dne 14. 11. 2016 pod č. j. 070849/2016/OVUR/Hor a jako **Příloha č. 2** tvoří nedílnou součást této Smlouvy.
4. Kupující prohlašuje, že na Předmětném pozemku jsou umístěny stavební objekty stanice metra C Prosek bez č.p./č.ev. (dále jen „**Stavba**“), jejímž vlastníkem je Kupující. Stavba byla vybudována v rámci prodloužení linky

Schließen am unten angeführten Tag, Monat und Jahr folgenden Kaufvertrag ab:

Kaufvertrag
(nachfolgend nur „**Vertrag**“)

I.
Einleitungsbestimmungen

1. Der Verkäufer erklärt, dass er der ausschließliche Eigentümer des Grundstücks Parz.Nr. 643/12, mit gesamtem Ausmaß 2775 m², im Katastergebiet Prosek, Gemeinde Praha ist, wie es auf dem Eigentumsblatt Nr. 564 beim Katasteramt für Hauptstadt Prag, Katasterarbeitsstelle Praha eingetragen ist (nachfolgend nur „**das Ursprüngliche Grundstück**“).
2. Auf Grundlage des von dem Katasteramt für Hauptstadt Prag, Katasterarbeitsstelle Praha am 18.10.2016 genehmigten geometrischen Plans Nr. 1172-154/2016 für Katastergebiet Prosek, der als Anlage Nr.1 einen unteilbaren Bestandteil dieses Vertrags bildet, ist durch eine Trennung von dem Ursprünglichen Grundstück ist das Grundstück **Parz.Nr. 643/71** mit dem Ausmaß 548 m² im Katastergebiet Prosek, Gemeinde Praha entstanden (nachfolgend nur „**das Gegenstandsgrundstück**“), das den Gegenstand dieses Vertrags bildet.
3. Zustimmung zur Trennung der Grundstücke wurde durch das Stadtamt des Stadtteils Prag 9 am 14.11.2016 unter Akt.Zn. 070849/2016/OVUR/Hor erlassen und bildet als **Anlage Nr.2** einen unteilbaren Bestandteil dieses Vertrags.
4. Der Käufer erklärt, dass auf dem Gegenstandsgrundstück Bauobjekte der Metrostation C Prosek ohne Konskriptions-/Evidenznummer platziert sind (nachfolgend nur „**der Bau**“), deren Eigentümer ist der Käufer. Der Bau wurde im Rahmen der Verlängerung der

metra C.

Metrolinie C aufgebaut.

II. Předmět Smlouvy

1. Prodávající na základě této Smlouvy prodává Kupujícímu Předmětný pozemek specifikovaný v článku I. odst. 2 této Smlouvy za kupní cenu uvedenou v článku III. odst. 1 této Smlouvy a Kupující Předmětný pozemek do svého výlučného vlastnictví za uvedenou kupní cenu kupuje.

III. Kupní cena a její úhrada

1. Kupní cena za Předmětný pozemek byla stanovena dohodou Smluvních stran ve výši 5.350.000,- Kč. Podkladem této dohody byl na znalecký posudek od Ing. Poláčka ze dne 16. 1. 2015, kterým byla obvyklá cena Předmětného pozemku stanovena v rozmezí od 4.800.000,- Kč až 5.900.000,- Kč.
2. V souladu s ustanoveními § 56 odst. 3 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, je převod Předmětného pozemku osvobozen od DPH.
3. Náklady spojené se vkladem vlastnického práva k Předmětnému pozemku do katastru nemovitostí ve výši dle platných právních předpisů se zavazuje uhradit Kupující.
4. Kupující se zavazuje uhradit Prodávajícímu kupní cenu k Předmětnému pozemku bezhotovostním převodem na účet

II. Vertragsgegenstand

1. Der Verkäufer verkauft auf Grundlage dieses Vertrags das im Artikel I. Abs. 1 dieses Vertrags spezifizierte Gegenstandsgrundstück dem Käufer zu dem im Artikel III. Abs. 1 dieses Vertrags angeführten Kaufpreis und der Käufer kauft das Gegenstandsgrundstück zum angeführten Kaufpreis in sein ausschließliches Eigentum.

III. Kaufpreis und Entrichtung des Kaufpreises

1. Kaufpreis für das Gegenstandsgrundstück wurde auf Grundlage einer Vereinbarung der Vertragsparteien in der Höhe von CZK 5.350.000 festgelegt. Als Unterlage für diese Vereinbarung hat das Sachverständigengutachten von Ing. Poláček vom 16.1.2015 gedient, das den gewöhnlichen Preis des Gegenstandsgrundstücks in der Grenze CZK 4.800 000 bis CZK 5.900 000 festgelegt hat.
2. Im Einklang mit Bestimmungen § 56 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg., über Mehrwertsteuer, ist die Übertragung des Gegenstandsgrundstücks von der MwSt. befreit.
3. Die mit der Einverleibung des Eigentumsrechts zum Gegenstandsgrundstück in den Immobilienkataster verbundenen Kosten in der Höhe gemäß den gültigen Rechtsvorschriften verpflichtet sich der Käufer zu entrichten.
4. Der Käufer verpflichtet sich dem Verkäufer den Kaufpreis für das Gegenstandsgrundstück mittels einer

Prodávajícího uvedený v záhlaví této Smlouvy, a to na základě daňového dokladu - faktury vystavené Prodávajícím v zákonné lhůtě ode dne uskutečnění zdanitelného plnění, kterým se v souladu s ustanovením § 21 odst. 3 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, rozumí den předání Předmětného pozemku Kupujícímu dle článku IV. odst. 1 Smlouvy, anebo den doručení vyrozumění z katastru nemovitostí, v němž bude uveden den zápisu vlastnického práva k Předmětnému pozemku do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího, a to ten den, který nastane dříve, se splatností 30 dnů ode dne doručení daňového dokladu (faktury) Kupujícímu. Tento daňový doklad (faktura) bude mít náležitosti daňového a účetního dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, a zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění. Kromě zákonných náležitostí bude faktura - daňový doklad obsahovat číslo této Smlouvy. V případě prodlení Kupujícího se splněním této povinnosti se sjednává smluvní pokuta ve výši 1.000,-Kč za každý započatý den prodlení se splněním této povinnosti.

5. Poplatníkem daně z nabytí nemovitých věcí Kupující. To znamená, že Kupující podá přiznání k dani z nabytí nemovitých věcí a uhradí částku odpovídající dani z nabytí nemovitých věcí za převod Předmětného pozemku příslušnému finančnímu úřadu.

bargeldlosen Übertragung auf das im Kopf dieses Vertrags angeführte Konto zu entrichten, und zwar auf Grundlage eines Steuerbelegs – Rechnung, die von dem Verkäufer in der gesetzlichen Frist nach dem Tag der Verwirklichung der versteuerbaren Leistung erstellt wird, die versteuerbare Leistung bedeutet im Einklang mit der Bestimmung § 21 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg., über Mehrwertsteuer, der Tag der Übergabe des Gegenstandsgrundstücks an den Käufer gemäß Artikel IV. Abs. 1 des Vertrags, oder der Tag der Zustellung der Mitteilung des Katasteramtes, in welcher der Tag der Einverleibung des Eigentumsrechts zum Gegenstandsgrundstück in den Immobilienkataster zugunsten des Käufers angeführt ist, je nach dem, welcher Tag früher kommt, mit der Fälligkeit von 30 Tagen nach dem Tag der Zustellung des Steuerbelegs (Rechnung) dem Käufer. Dieser Steuerbeleg (Rechnung) wird Erfordernisse des Steuer- und Buchbelegs gemäß dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg., über Mehrwertsteuer, in gültiger Fassung, und gemäß dem Gesetz Nr. 563/1991 Slg., über Buchhaltung, in gültiger Fassung, haben. Neben den gesetzlichen Erfordernissen wird die Rechnung – der Steuerbeleg – auch die Nummer dieses Vertrags beinhalten. Im Fall eines Verzuges des Käufers mit der Einhaltung dieser Pflicht wird eine Vertragsstrafe in der Höhe von CZK 1.000 für jeden angefangenen Verzugstag vereinbart.

5. Der Zahler der Steuer aus dem Erwerb der immobilien Sachen ist der Käufer. Das bedeutet, daß der Käufer die Erklärung zur Steuer aus dem Erwerb der immobilien Sachen einreicht und bezahlt den der Steuer aus dem Erwerb der immobilien Sachen entsprechenden Betrag für die Übertragung des gegenständlichen Grundstücks dem zuständigen

Finanzamt.

IV. Ostatní smluvní ujednání

1. Prodávající se zavazuje předat K [redacted] P [redacted] pozemek na základě předávacího protokolu podepsaného oprávněnými zástupci obou Smluvních stran, a to do 5 dnů ode dne doručení výzvy Kupujícího. Kupující vyzve Prodávajícího k předání Předmětného pozemku nejpozději do 15 dnů po doručení vyzvání z katastru nemovitostí, v němž bude uveden den zápisu vlastnického práva k Předmětnému pozemku do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího. V případě prodlení Kupujícího se splněním této povinnosti se sjednává smluvní pokuta ve výši 1.000,-Kč za každý započatý den prodlení.
2. Prodávající prohlašuje, že je výlučným vlastníkem Předmětného pozemku a že mu nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily převodu vlastnického práva v souladu s touto Smlouvou na Kupujícího.
3. Prodávající současně prohlašuje, že ke dni podpisu této Smlouvy není Předmětný pozemek dotčen žádnými věcnými břemeny či jinými právy třetích osob.
4. Prodávající se zavazuje do doby povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího nezcižit a nezatížit Předmětný pozemek věcnými břemeny či jinými právy třetích osob bez předchozího písemného souhlasu

IV. Weitere vertragliche Vereinbarungen

1. D [redacted] V [redacted] verpflichtet sich dem Käufer das Gegenstandsgrundstück auf Grundlage eines von berechtigten Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichneten Übergabeprotokolls zu übergeben, und zwar innerhalb von 5 Tagen nach dem Tag der Zustellung der Aufforderung des Käufers. D [redacted] K [redacted] wird den Verkäufer zur Übergabe des Gegenstandsgrundstücks spätestens innerhalb von 15 Tagen nach der Zustellung der Mitteilung des Katasteramtes auffordern, in welcher der Tag der Einverleibung des Eigentumsrechts zum Gegenstandsgrundstück in den Immobilienkataster zugunsten des Käufers angeführt ist. F [redacted] eines Verzuges des Käufers mit der Einhaltung dieser Pflicht wird eine Vertragsstrafe in der Höhe von CZK 1.000 für jeden angefangenen Verzugstag vereinbart.
2. D [redacted] V [redacted] erklärt, dass er der ausschließliche Eigentümer des Gegenstandsgrundstücks ist, und dass ihm keine Tatsachen bekannt sind, die die Übertragung des Eigentumsrechts an den Käufer im Einklang mit diesem Vertrag hindern.
3. D [redacted] V [redacted] gleichzeitig erklärt, dass das Gegenstandsgrundstück zum Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags mit keinen Sachlasten oder anderen Rechten der Drittpersonen betroffen ist.
4. D [redacted] Verkäufer verpflichtet sich, dass er bis zum Zeitpunkt der Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster zugunsten des Käufers das Gegenstandsgrundstück weder veräußern oder mit Sachlasten oder anderen Rechten der Drittpersonen ohne eine vorherige

Kupujícího. Pokud by tento závazek Prodávající porušil, zavazuje se na své náklady odstranit závadný stav a nahradit Kupujícímu případnou škodu, která by z tohoto porušení závazku vznikla.

5. Smluvní strany prohlašují, že uzavřením této Smlouvy a zaplacením kupní ceny za Předmětný pozemek dojde k vypořádání veškerých vzájemných vztahů, nároků a pohledávek souvisejících s užíváním Předmětného pozemku Kupujícím, včetně jakýchkoliv nároků Prodávajícího na vydání bezdůvodného obohacení. Současně se Prodávající zavazuje, že nebude mít ani do budoucna vůči Kupujícímu žádné pohledávky ani jiné nároky, a to ani podmíněné či vznikající kdykoli v budoucnu ani případné pohledávky na vydání bezdůvodného obohacení za užívání Předmětného pozemku Kupujícím před uzavřením této Smlouvy, to však za podmínky, že dojde k řádnému zaplacení kupní ceny za Předmětný pozemek Kupujícím Prodávajícímu na základě čl. III. odst. 4 a k převodu vlastnického práva k Předmětnému pozemku na Kupujícího.

**V.
Návrh na vklad do katastru
nemovitostí**

1. Vlastnické právo k Předmětnému pozemku přechází na Kupujícího dnem nabytí právní moci rozhodnutí příslušného katastrálního úřadu o povolení vkladu vlastnického práva

schriftliche Zustimmung des Käufers belasten wird. Soll der Verkäufer diese Verbindlichkeit verletzen, verpflichtet er sich auf seine Kosten den Mangelzustand zu beseitigen und dem Käufer den eventuellen Schaden zu ersetzen, der aus dieser Verbindlichkeitsverletzung entstanden ist.

5. Der Verkäufer erklärt, dass es mittels dieses Vertragsabschlusses und mittels der Entrichtung des Kaufpreises für das Gegenstandsgrundstück zum Ausgleich aller gegenseitigen Verbindlichkeiten, Ansprüche und Forderungen, die mit der Nutzung des Gegenstandsgrundstücks durch den Käufer zusammenhängen, einschließlich jedweder Ansprüche des Verkäufers auf Ausgleich der ungerechtfertigten Bereicherung kommt. Gleichzeitig verpflichtet sich der Verkäufer, dass er nicht einmal in der Zukunft dem Käufer gegenüber Forderungen oder andere Ansprüche, als auch bedingte Ansprüche oder Ansprüche, die wann auch immer in der Zukunft entstehen werden, oder Forderungen für ungerechtfertigte Bereicherung für Nutzung des Gegenstandsgrundstücks durch den Käufer haben wird, jedoch unter Bedingung, dass es zur ordentlichen Entrichtung des Kaufpreises für das Gegenstandsgrundstück seitens des Käufers zugunsten des Verkäufers gemäß Art. III. Abs. 4 und zur Übertragung des Eigentumsrechts zum Gegenstandsgrundstück an den Käufer kommt.

**V.
Antrag auf Einverleibung in den
Immobilienkataster**

1. Das Eigentumsrecht zum Gegenstandsgrundstück geht an den Käufer an dem Tag über, wann der Bescheid des zuständigen Katasteramtes über Genehmigung der

ve prospěch Kupujícího do katastru nemovitostí s právními účinky k okamžiku, kdy byl návrh na vklad vlastnického práva k Předmětnému pozemku příslušnému katastrálnímu úřadu doručen.

2. Smluvní strany se dohodly, že návrh na zahájení řízení o povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí, který Smluvní strany podepisují současně se Smlouvou, podá příslušnému katastrálnímu úřadu Kupující neprodleně po uzavření této Smlouvy.
3. O podání návrhu na zahájení řízení o povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí bude Kupující informovat Prodávajícího formou zaslání originálu nebo kopie návrhu na vklad vlastnického práva do katastru nemovitostí opatřeného prezenčním razítkem podatelny příslušného katastrálního úřadu.
4. V případě, že by z jakéhokoliv důvodu příslušný katastrální úřad přerušil vklad vlastnického práva ve prospěch Kupujícího k Předmětnému pozemku do katastru nemovitostí, zavazují se Smluvní strany poskytnout si vzájemnou součinnost při odstranění vad a naplnění vůle Smluvních stran dle této Smlouvy.
5. Dojde-li v řízení o povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího k pravomocnému zamítnutí návrhu na

Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster zugunsten des Käufers die Rechtskraft erlangt, mit den Rechtswirkungen zum Zeitpunkt der Zustellung des Antrags auf Einverleibung des Eigentumsrechts zum Gegenstandsgrundstück dem zuständigen Katasteramt.

2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Antrag auf Eröffnung des Verfahrens über Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster, den die Vertragsparteien gleichzeitig mit diesem Vertrag unterschreiben, wird bei dem zuständigen Katasteramt durch den Käufer eingebracht werden, und zwar unmittelbar nach diesem Vertragsabschluss.
3. Der Käufer wird den Verkäufer über Einbringung des Antrags auf Eröffnung des Verfahrens über Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster mittels einer Zusendung von einem Original oder einer Kopie des Antrags auf Eröffnung des Verfahrens über Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster, die mit dem Abdruck des Präsentionsstempels der Annahmestelle des zuständigen Katasteramt versehen wird, informieren.
4. Im Fall, dass das zuständige Katasteramt aus beliebigem Grund die Einverleibung des Eigentumsrechts zum Gegenstandsgrundstück in den Immobilienkataster zugunsten des Käufers unterbricht, verpflichten sich die Vertragsparteien sich gegenseitige Mitwirkung zur Mängelbeseitigung und zur Willenserfüllung der Vertragsparteien gemäß diesem Vertrag zu leisten.
5. Soll es im Verfahren über Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster zugunsten des

vklad, zavazují se Smluvní strany bez zbytečného odkladu uzavřít novou kupní smlouvu za stejných smluvních podmínek s tím, že v nové kupní smlouvě budou odstraněny nedostatky, které bránily povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí.

VI. Odstoupení od Smlouvy

1. Kupující je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě, že prohlášení Prodávajícího uvedené v článku IV. odst. 2 nebo 3 Smlouvy neodpovídají skutečnosti.
2. Prodávající je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě, že nebude Prodávajícího uhrazena kupní cena Kupujícím dle č. III. odst. 4 této Smlouvy, a to ani na dodatečnou výzvu Prodávajícího s poskytnutí lhůty k nápravě v délce minimálně 15 dnů. V takovém případě má Kupující povinnost podat návrh na povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí ve prospěch Prodávajícího, a to nejpozději do 5 dnů od písemného doručení odstoupení od této Smlouvy s tím, že nebude-li možné Kupujícím toto odstoupení od Smlouvy doručit, právní účinky odstoupení od Smlouvy nastanou třetí den od okamžiku, kdy se Kupující od odstoupení od této Smlouvy dozvědět mohl a měl.
3. Odstoupením se Smlouva ruší ex tunc a toto odstoupení je účinné okamžikem doručení písemného projevu vůle druhé Smluvní straně.

Käufer zur rechtskräftigen Zurückweisung des Antrags auf Einverleibung kommen, verpflichten sich die Vertragsparteien ohne überflüssigen Verzug einen neuen Kaufvertrag abzuschließen, und zwar unter gleichen Vertragsbedingungen, wobei im neuen Kaufvertrag alle einverleibungshinernen Mängel beseitigt werden.

VI. Rücktritt vom Vertrag

1. Der Käufer ist berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten im Fall, dass sich die im Absatz 2 oder 3 des Vertrags angeführten Erklärungen des Verkäufers als nicht wahrhaft zeigen.
2. Der Verkäufer ist berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten im Fall, dass der Kaufpreis nicht ordentlich durch den Käufer zugunsten des Verkäufers gemäß Art. III. Abs. 4 dieses Vertrags entrichtet werden wird, und zwar nicht einmal auf eine nachträgliche Aufforderung des Verkäufers mit einer geleisteten Frist zur Berichtigung von mindestens 15 Tagen. Im solchen Fall hat der Käufer eine Pflicht den Antrag auf Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster zugunsten des Verkäufers einzubringen, und zwar spätestens innerhalb von 5 Tagen nach der Zustellung des schriftlichen Rücktritt vom Vertrag und soll es nicht möglich sein, dem Käufer diesen Rücktritt vom Vertrag zuzustellen, erfolgen die Rechtswirkungen des Rücktritts vom Vertrag am dritten Tag nach dem Zeitpunkt, wann der Käufer den Rücktritt vom Vertrag feststellen konnte und sollte.
3. Der Vertrag wird durch den Rücktritt ex tunc aufgehoben und dieser Rücktritt ist wirksam im Zeitpunkt der Zustellung von schriftlicher Willenserklärung an

die andere Vertragspartei.

VII. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami. Věcně právní účinky nastávají okamžikem vkladu vlastnického práva ve prospěch Kupujícího do příslušného katastru nemovitostí.
2. Smluvní strany se zavazují, že pokud se kterékoli ustanovení Smlouvy nebo s ní související ujednání či jakákoli její část ukáží být neplatnými zdánlivými či se neplatnými stanou, neovlivní tato skutečnost platnost Smlouvy jako takové. V takovém případě se Smluvní strany zavazují nahradit neplatné či zdánlivé ustanovení ustanovením platným, které se svým ekonomickým účelem pokud možno nejvíce podobá neplatnému či zdánlivému ustanovení. Obdobně se bude postupovat v případě ostatních zmíněných nedostatků Smlouvy či souvisejících ujednání.
3. Ve všech záležitostech Smlouvou výslovně neupravených se vztahy mezi Smluvními stranami řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména pak zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění.
4. Smlouva se vyhotovuje v šesti stejnopisech s platností originálu, z nichž Kupující obdrží tři vyhotovení, Prodávající dvě vyhotovení a jedno vyhotovení je určeno pro řízení o vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí u Katastrálního úřadu pro

VII. Schlussbestimmungen

1. Der Vertrag erlangt Gültigkeit und Wirksamkeit am Tag seiner Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien. Dinglich-rechtliche Wirkungen erfolgen im Zeitpunkt der Einverleibung des Eigentumsrechts zugunsten des Käufers in den zuständigen Immobilienkataster.
2. Für den Fall, dass sich jedwede Bestimmung des Vertrags oder jegliche damit zusammenhängende Vereinbarung oder Teil des Vertrags als ungültig, scheinbar („zdánlivý“) zeigen oder ungültig werden, verpflichten sich die Vertragsparteien, dass diese Tatsache keinen Einfluss auf die Gültigkeit des gesamten Vertrags haben wird. Im solchen Fall verpflichten sich die Vertragsparteien die ungültige oder scheinbare Bestimmung mit einer neuen Bestimmung zu ersetzen, die der ungültigen oder scheinbaren Bestimmung mit ihrer wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommt. Für anderer erwähnten Mängel des Vertrags oder der zusammenhängenden Vereinbarungen ist es gleichartig fortzugehen.
3. In allen Angelegenheiten, die im Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, richten sich Verhältnisse zwischen Vertragsparteien nach allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften, insbesondere nach dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., B. G. in gültiger Fassung.
4. Der Vertrag wird in sechs Gleichschriften mit Gültigkeit eines Originals verfasst, drei Ausfertigungen wird der Käufer erhalten, zwei Ausfertigungen wird der Verkäufer erhalten und eine Ausfertigung ist zum Zweck des Verfahrens über

hlavní město P..., K...
pracoviště Praha.

5. Smlouvu lze upřesnit, doplnit či změnit, a to pouze formou písemných, oboustranně podepsaných dodatků číslovaných ve vzestupné řadě.

6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva bude zveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném a účinném znění. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném a účinném znění, ani za důvěrné informace a souhlasí s jejich užitím a zveřejněním bez jakýchkoli dalších podmínek. Druhá smluvní strana dále bere na vědomí, že Kupující je povinen na žádost třetí osoby poskytovat informace v souladu se zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném a účinném znění, a že veškeré informace týkající se této Smlouvy budou bez výjimky poskytnuty třetím osobám, pokud o ně požádají.

7. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou tyto přílohy.

Příloha č. 1: Geometrický plán č. 1172-154/2016

Příloha č. 2: Souhlas s dělením

Einverleibung des Eigentumsrechts in den Immobilienkataster beim Katasteramt für H... P..., Katasterarbeitsstelle Praha, bestimmt.

5. D... V... kann konkretisiert, ergänzt oder geändert werden, und zwar ausschließlich in der Form der schriftlichen und beiderseitig unterschriebenen Nachträge, die aufwärts nummeriert sind.

6. D... V... nehmen zu Kenntnis, daß dieser Vertrag im Vertragsregister gemäß Gesetz Nr.340/2015 Gslg.über die besondere Bedingungen der Wirksamkeit von einigen V..., V... von diesen Verträgen und über Vertragsregister (Gesetz über Vertragsregister) in der gültigen und wirksamen Fassung veröffentlicht wird. D... V... erklären, dass sie die im Vertrag angeführten Tatsachen nicht als Geschäftsgeheimnis im Sinne § 504 des G... Nr.89/2012 Slg., B... G... in gültiger und wirksamer Fassung, betrachten und sie erteilen ihre Zustimmung zur Verwendung und Veröffentlichung dieser Angaben ohne dass sie jedwede andere Bedingungen festlegen. Die andere Vertragspartei nimmt ferner zu Kenntnis, daß der Käufer verpflichtet ist, auf Forderung der dritten Person in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr.106/1999 Gslg., über den freien Zugang zu Informationen in der gültigen und wirksamen Fassung die Informationen zu gewähren und daß sämtliche diesen Vertrag betreffende Informationen ausnahmslos den dritten Personen gewährt werden, soweit sie darum ersuchen.

7. U... B... dieses Vertrags sind folgende Anlagen:

A... N:1: G... P...
Nr. 1172-154/2016

A... N:2: Zustimmung zur
Trennung der G... Akt.Zn.

pozemků č. j.
070849/2016/OVUR/Hor ze dne 14.
11. 2016

070849/2016/OVUR/Hor vom
14.11.2016

8. Tato smlouva je vyhotovena v českém a německém znění. V případě rozporů je rozhodující české znění.
9. Smluvní strany prohlašují, že Smlouva v plném rozsahu odpovídá jejich svobodné vůli, její text v celém rozsahu přečetly a s veškerými jejími ustanoveními souhlasí.

8. D. V. wird in der tschechischen und deutschen Version verfasst. Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen der deutschen und der tschechischen Version ist die tschechische Version maßgebend.
9. D. V. erklären, dass der Vertrag im vollen Umfang ihrem freien Willen entspricht, sie haben den Ganzen Text gelesen und sie sind mit allen Vertragsbestimmungen einverstanden.

V Praze dne.....

Za Prodávajícího
BILLA, spol. s r.o.

.....
J. S. - jednatel

.....
M. H. - jednatel

V Praze dne.....

Za Kupujícího
**Dopravní podnik hl. m. Prahy,
akciová společnost**

.....
M. G. - předseda představenstva

.....
J. B. - místopředseda
představenstva

P. am.....

Verkäufer
BILLA, spol. s r.o.

.....
J. S.

.....
M. H.

P. am.....

Käufer
**Dopravní podnik hl. m. Prahy,
akciová společnost**

.....
M. G.

.....
Blecha - stellvertretender
Vorstandsvorsitzender